

УДК 81'42

***ТИПОЛОГИЗАЦИЯ ОСНОВНЫХ ОШИБОК, ДОПУСКАЕМЫХ
УЧАЩИМИСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА***

Муллина А. М.

студентка,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

имени Н. П. Огарева,

Саранск, Россия

Аннотация

Статья посвящена комплексному исследованию существующих типологий ошибок. Особое внимание в работе автор акцентирует на ошибках, а также на причинах их появления. Работа будет интересна специалистам в области преподавания иностранных языков. В заключение раскрывается важность понимания причин возникновения речевых ошибок при обучении иностранному языку.

Ключевые слова: классификации ошибок, причины ошибок, ошибка, речевой недочет, обучение иностранному языку.

***CLASSIFICATION OF THE FUNDAMENTAL ERRORS MADE BY
STUDENTS WHEN LEARNING FOREIGN LANGUAGE***

Mullina A. M.

student,

National Research Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Annotation

The article is devoted to an overall study of the existent classifications of errors. The author draws special attention to the errors and to the reasons that cause them. The work is of interest to specialists in foreign language teaching. The importance of

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

understanding the reasons that cause errors when teaching foreign languages is revealed in conclusion.

Keywords: classifications of errors, causes of errors, error, minor speech mistake, foreign language teaching.

При изучении любого языка, как родного, так и иностранного, человек неизбежно встречается с различного рода ошибками. Целью любого преподавателя является их искоренение из речи учащегося, а целью человека, изучающего язык, – приближение к «речевому идеалу», в котором нет места погрешностям. Именно поэтому многие методисты и лингвисты стараются изучить и систематизировать ошибки, а также найти более эффективный способ борьбы с ними.

Настоящая статья посвящена описанию существующих типологий ошибок, допускаемых русскоязычными учащимися при изучении английского языка, и их анализу. Особое внимание в статье уделено типам ошибок, которые допускаются наиболее часто, а также причинам их появления.

Исследования в данной области проводились как в нашей стране, так и за рубежом и привели к появлению множества различных определений понятия «ошибка». Одно из определений приведено в «Новом словаре методических терминов и понятий» и звучит следующим образом: «Ошибка – отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм. Результат ошибочного действия учащегося.» [2, 182]. М. Р. Львов и другие в своей работе «Методика обучения русскому языку в начальных классах» пишут: «К числу речевых ошибок относится неудачно выбранное слово, неправильно построенное предложение, искаженная морфологическая форма» [6, 394].

Карин Клеппин в своей работе «Ошибки и коррекция ошибок» дала определения понятия «речевая ошибка» исходя из разработанной ею классификации, которая основывается на следующих пяти критериях:

1. Корректность (правильность). Данному критерию соответствуют следующие определения:

- Ошибка – это отступление от системы языка.
- Ошибка – это отклонение от соответствующей лингвистической нормы.

2. Понятность (ясность). В соответствии с данным критерием ошибкой считается то, что препятствует общению. Если произошло отклонение от нормы языка, но при этом партнер по коммуникации вас понимает, ошибка не была допущена. Следовательно, определение ошибки в данном случае звучит следующим образом:

- Ошибка – это то, что не понимает партнер по коммуникации.
- Ошибка – это то, что не понимает носитель языка.

3. Уместность ситуации, то есть соответствие прагматической норме.

- Ошибка – это то, что носитель языка не должен был бы сказать или сделать в определенной ситуации.

4. Критерий, зависящий от учебного процесса или соответствие нормам учебных материалов, а также тому, что учитель считает нормой.

- Ошибка – это то, что возникает против правил грамматики;
- Ошибка – это то, что преподаватель считает ошибкой.

5. Гибкость. По данному критерию, ошибка сама по себе относительна и оценивается относительно уровня языка говорящего [16].

Таким образом, анализируя приведенные выше определения, мы приходим к выводу, что их авторы сходятся в одном, а именно в том, что речевая ошибка – это отклонение от действующих языковых норм, в том или ином виде.

Некоторые исследователи, в основном методисты по русскому языку, наряду с понятием «речевая ошибка» также используют понятие «речевой недочет». Т. А. Ладыженская разграничивает два этих понятия и утверждает: Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

«Ошибка – это нарушение требований правильности речи, нарушение норм литературного языка. Речевой недочет – это нарушение требований правильности речи, нарушение рекомендаций, связанных с понятием хорошей речи, т. е. богатой, точной и выразительной» [7]. В «Новом словаре методических терминов и понятий» речевые недочеты определяется как: «Нарушения языковых или речевых норм, не являющиеся грубыми» [2, 259]. К ним обычно относят стилистические нарушения, погрешности в построении предложения, либо текста, некорректное произношение, не влияющее на понимание речи и некоторые другие. Из сказанного выше следует, что один из видов речевых ошибок, выделенных Карин Клеппин, а именно ошибка, основанная на критерии «уместность ситуации», с точки зрения российских методистов относится скорее к категории речевых недочетов. Таким образом, российские методисты и лингвисты, в отличие от своих зарубежных коллег, разграничивают понятия «речевая ошибка» и «речевой недочет», понимая под последним менее грубое отклонение от языковой нормы.

Сложность и многоаспектность такого явления как речевая ошибка привела к появлению множества ее типологий, которые основываются на различных факторах. Одна из них классифицирует речевые ошибки в зависимости от отношения к формам речи. В соответствии с данной типологией выделяются ошибки:

1. свойственные исключительно устной форме речи;
2. свойственные исключительно письменной форме речи;
3. свойственные обеим формам речи или независимые от них [11].

Все остальные типологии рассматривают ошибки, принимая во внимание упомянутую выше типологию. Это означает, что одни из них классифицируют ошибки в устной речи, другие в письменной, остальные – ошибки, присущие обеим формам речи.

Начнем рассматривать классификации ошибок с тех, которые относятся к первому типу. Исходя из того, что устная форма речи включает в себя такие виды речевой деятельности как говорение и аудирование, то ошибки свойственные ей подразделяются на:

1. ошибки, связанные с трудностями восприятия иноязычной речи на слух;
2. ошибки, обусловленные несформированностью навыков и умений говорения;
 - a. ошибки в монологической речи;
 - b. ошибки в диалогической речи [5].

Письменная форма речи также включает в себя две составляющие, а именно чтение и письмо. В соответствии с этим ошибки свойственные второй группе подразделяются на:

1. ошибки, обусловленные несформированностью навыков и умений чтения;
2. ошибки в письме как виде речевой деятельности, включающие в себя:
 - a. орфографические ошибки;
 - b. морфологические ошибки;
 - c. синтаксические ошибки [5].

Азарова О. А. подразделяет ошибки в письме как виде речевой деятельности иначе. В соответствии с разработанной ею классификацией выделяются следующие виды ошибок:

- a. Ошибки формы. Ошибки формы нарушают когезию текста, т.е. «внутритекстовые связи, обеспечивающие целостность и единство литературно-художественного произведения или любого словесного творения» [1]. Они возникают из-за неправильного использования учеником таких средств, обеспечивающих когезию, как референция, эллипсис и конъюнкция.

Найманова Ч. К. в своей работе «Средства когезии в английском языке» дает следующее определение понятия референция: «Референция – «замена в связном отрезке текста наименования, свойства или действия определенными детерминантами, в число которых включаются: местоимение (личное, притяжательное, указательное); слова с количественным или качественным значением и т.п.» [8]. Она также отмечает, что эллипсис – это пропуск различных элементов, предшествующих предложениям или целых предложений, содержание которых вытекает из предыдущего контекста [8]. Ошибки, связанные с неправильным применением референции и эллипсиса, очень часто встречаются в письменных работах русскоговорящих учащихся, причем вне зависимости от того на каком уровне владения языка они находятся.

Конъюнкции – использование союзов, союзных слов, слов-связок и другие коннекторов для связи предложений. Ошибки, связанные с использованием данного средства когезии, в основном возникают у русскоговорящих студентов при составлении сложноподчиненных предложений.

б. Ошибки правила – неправильное использование грамматического времени при выстраивании повествования, которое влечет за собой нарушение формально-грамматической связности текста. Например, русскоязычные учащиеся часто допускают ошибки данного типа при изучении английского языка вследствие того, что в английском языке существует большое количество грамматических временных форм, которые в русском языке отсутствуют. Ошибки правила возникают в основном на начальных уровнях изучения языка из-за недостаточной сформированности грамматических навыков.

с. Ошибки смысла, в число которых входят: отсутствие центральной идеи, тематическая несвязанность, ошибка логики, ошибка представления (ошибки, вызванные различиями в культуре и культурных традициях), ошибка содержания, ошибка знания.

d. Ошибки взаимодействия – несоответствие использованных языковых средств контексту. Ошибки данного вида часто возникают у учащихся из-за недостаточно большого словарного запаса [1].

Третья группа, а именно группа в которую входят ошибки, независимые от формы речи, включает в себе большинство известных классификация. По одной из них ошибки подразделяются на собственно языковые, социокультурные, дискурсивные и прагматические ошибки [12].

Собственно языковые ошибки в свою очередь подразделяются между собой по уровням или аспектам языка. Данная классификация базируется на лингвистическом критерии и подразделяет ошибки на:

1) Произносительные и орфографические ошибки. Произносительные ошибки в свою очередь делятся на фонетические и фонологические (фонематические). Фонетические ошибки выражаются в подмене фонемы ее аллофоном или вариантом и не влияют на смысл высказывания. Фонологические ошибки в свою очередь это подмена аллофона одной фонемы аллофоном другой фонемы, которая приводит к искажению смысла [13, 13].

Например, произносительные ошибки довольно часто возникают в речи русскоязычных учащихся вследствие различия фонологических систем русского и английского языков. В частности, ошибки в произношении гласных звуков допускаются по причине того, что английский и русский языки имеют разные по сложности подсистемы гласных звуков. Аракин В. Д. относит английский язык к языкам со сложной подсистемой гласных фонем так, как в нем насчитывается 20 гласных звуков. Русский язык имеет меньшее количество гласных фонем (6 фонем) и относится к языкам с простой подсистемой гласных [3]. Таким образом, в английском языке существует множество фонем, которых просто не существует в русском языке, овладение которыми и вызывает проблемы у учащихся. На появление произносительных ошибок в речи

русскоязычных учащихся также влияет отсутствие в русском языке разделение гласных по признаку ряда и подъема, которое присутствует в английском языке.

2) Лексико-семантические ошибки – ошибки, связанные с неправильным выбором слова в соответствующем контексте, который может привести к искажению или изменению смысла высказывания. В основном ошибки на данном уровне возникают в нескольких группах лексических единиц:

- Слова, подверженные межъязыковой интерференции
- Ложные когнаты или «ложные друзья переводчика»
- Лексические единицы, которым в другом языке соответствует несколько лексических единиц (полисемичные слова)

3) Морфолого-синтаксические или грамматические ошибки – «Разновидность грамматических ошибок, связанных с нарушениями в построении словосочетаний и предложений» [2].

Морфологические ошибки также часто появляются в речи русскоязычных учащихся. Их причинами в основном служат отсутствие падежной системы, наличие категории детерминативности (определенности – неопределенности) и большого количества форм времени в изучаемом английском языке.

4) Стилистические ошибки – «нарушение принципа «коммуникативно-стилистической целесообразности». Стилистические ошибки появляются вследствие неуместного использования в тексте или высказывании какого-либо стилистически окрашенного языкового средства [5].

Социокультурные ошибки – ошибки, вызванные недостатком знаний истории, культуры и коммуникативных норм языка. Кузьмина определяет данный вид ошибок как: «все те погрешности или недостатки речи, которые являются следствием различий в социокультурном восприятии мира» [9]. Она подразделяет их следующие виды ошибок:

1) Ошибки на уровне социокультурных фоновых знаний — ошибочное осмысление фоновой лексики.

- 2) Ошибки на уровне речевого поведения коммуникантов.
- 3) Ошибки на фоне общей культуры письменной речи.
- 4) Поведенческие (экстралингвистические, невербальные) ошибки – нарушения норм коммуникативного поведения, свойственного представителям данной культуры [9].

Дискурсивные ошибки – ошибки, характеризующиеся неспособностью говорящего определить стилистическую принадлежность своего высказывания или связно и логично изложить речевое сообщение [12].

Прагматические ошибки – ошибки, связанные с нарушением функциональности речи или неверной интерпретацией высказываний [12].

Существуют также четыре классификации речевых ошибок, которые базируются на следующих критериях: структурный, лингвистический, критерий коммуникативного эффекта, критерий источника ошибки [1].

Первая классификация, в основе которой лежит структурный критерий, была разработана Ленго Нскалом. Она подразделяет речевые ошибки на:

- 1) ошибки-опущения;
- 2) ошибки-добавления;
- 3) ошибки выбора, возникающие по причине того, что в языке обычно существует несколько способов выражения смысла. Если выбирается вариант, отвергнутый языковой нормой, допускается речевая ошибка;
- 4) ошибки последовательности расположения элементов в высказывании, которые вызваны различиями в словоупотреблении английского и русского языков [11].

Классификация, в основу которой взят лингвистический критерий, рассматривает ошибки, рассмотренные выше, принимая во внимание уровень языка, на котором они были допущены. Данную типологию мы рассмотрели выше при анализе собственно языковых ошибок.

Третья типология, базирующаяся на критерии коммуникативного эффекта, классифицирует ошибки в соответствии с тем, препятствуют они коммуникации или нет. Таким образом, речевые ошибки делятся на:

- 1) Глобальные («сильные») ошибки – ошибки, нарушающие коммуникацию;
- 2) Локальные («слабые») ошибки – ошибки, не мешающие пониманию смысла речи и не препятствующие коммуникации [15].

Однако не все исследователи согласны с данной классификацией. Например, в соответствии со вторым критерием Карин Клеппин, который был рассмотрен выше, ошибками являются лишь те отклонения от языковой нормы, которые мешают коммуникации. Следовательно, локальные ошибки не могут быть отнесены к числу речевых ошибок.

Четвертая типология рассматривает ошибки в соответствии с критерием источника ошибки. Источником или причиной ошибок по ней является языковая интерференция. Данную классификацию также можно включить в третью группу. В соответствии с ней речевые ошибки подразделяются на два вида, а именно:

1. интерлингвальные (межъязыковые);
2. интралингвальные (внутриязыковые) или «ошибки развития».

Первая группа ошибок возникает по причине межъязыковой интерференции. Согласно определению, данному в «Новом словаре методических терминов и понятий», межъязыковая интерференция – это «взаимодействие языковых систем, воздействие системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им. Выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [2].

Частым примером интерлингвальной ошибки, допускаемой русскоязычными учащимися, является неверное использование в речи «ложных друзей переводчика» (межъязыковых омонимов). Согласно К. Г. Готлибу

«ложные друзья переводчика» – это слова двух (возможно и нескольких) языков, которые из-за сходства их формы и содержания способны вызывать ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке...» [4, 439]. Также, например, частой интерлингвальной ошибкой, допускаемой русскоязычными учащимися, является ошибка в употреблении предлогов, аналоги которых имеются в родном языке.

Вторая группа ошибок появляется вследствие внутриязыковой интерференции. В данном случае имеет место смешение явлений изучаемого языка, их взаимодействие, вытеснение друг другом на всех уровнях. «Она проявляется в том, что ранее сформированные и более прочные навыки взаимодействуют с новыми, это и приводит к ошибкам» [2]. Среди интралингвальных ошибок принято выделять сверхгенерализацию (обобщение); упрощение, т. е. упрощение сложных языковых структур; регуляризацию, т.е. процесс, при котором нерегулярный феномен делается регулярным и компенсацию.

Ошибки, вызванные сверхгенерализацией, являются очень распространенными среди русскоговорящих учащихся, особенно на начальных этапах изучения английского языка. Сверхгенерализация – это «распространение действия грамматического правила на тот круг языковых единиц, которые ведению данного правила не подлежат (грамматическая С.), или расширение референции слова, распространение сферы его использования на более широкий, чем в нормативном языке, круг денотатов (лексико-семантическая С.)» [10]. К частым ошибкам данного вида относятся образование прошедшей формы неправильных глаголов с помощью окончания –ed, образование множественного числа существительных с помощью –s во всех случаях и другие.

Отдельно также выделяются ошибки, появившиеся в результате социокультурной интерференции – явления, при котором «участник

коммуникации воспринимает реалии, явления, нормы поведения другой культуры через призму усвоенной им модели миропонимания» [9]. Данный тип ошибок носит название социокультурной ошибки, о которой упоминалось выше.

Еще одна классификация речевых ошибок, относящаяся к третьей группе, в которую входят ошибки свойственные обеим формам речи или независимые от них, принадлежит Кордеру. Он делит их на следующие виды:

1) Компетентные ошибки или ошибки по незнанию (errors) – ошибки, которые говорящий не может обнаружить сам. Они допускаются, когда какое-либо языковое явление еще не изучено говорящим или изучено недостаточно и имеют систематичный характер.

а. Окказиональные (процессуальные) ошибки. Данный вид ошибок носит эпизодический характер и присущ большинству учеников, находящихся на одном уровне владения иностранным языком;

б. Типичные или закрепившиеся ошибки (fossilised errors). Отличительными признаками данного вида ошибок является то, что они сугубо индивидуальны для каждого учащегося и многократно появляются в его речи.

Компетентные ошибки допускаются всеми людьми, изучающими иностранный язык. Их характер зависит от того, на каком уровне владения иностранным языком находится человек, а также от степени усвоения материала на предыдущих уровнях.

2) Перформативные ошибки (mistakes) – ошибки, которые говорящий может сам обнаружить и исправить их осознанно. Данный тип ошибок допускается по различным причинам, не зависящим от уровня владения языком, таким как переутомление, забывание и другие. Перформативные ошибки имеют несистематичный характер и не стоят пристального внимания педагогов [14].

Наконец, в соответствии со статусом говорящего в процессе речевого акта ошибки делятся на репрезентативные и перцептивные. Репрезентативные

ошибки или ошибки говорения могут быть связаны с неправильным толкованием мотивов речевого действия, условий коммуникации и статуса коммуникантов. «Репрезентативные ошибки – это всегда те, которые продуцируют высказывание, формируют его содержание и оформление» [12]. Перцептивные ошибки или ошибки понимания это: «ошибки психосоциального характера, связанные с отсутствием умений критического осмысления фактов и явлений инокультуры» [12].

Таким образом, существует огромное количество различных классификация речевых ошибок, допускаемых людьми, изучающими иностранный язык. Причины их появления довольно разнообразны и кроются как в различиях языковых систем, так и в различиях культур. Именно понимание языковых и кросс-культурных причин помогает преподавателю свести до минимума возможность появления ошибок в речи учащегося.

Библиографический список

1. Азарова О. А. Проблема понимания и методика предупреждения ошибок в иноязычной письменной речи [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://esa-conference.ru/wp-content/uploads/files/pdf/Azarova-Ofeliya-Andranikovna1.pdf>
2. Азимов Э. Г., А. Н. Щукин. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). - М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448.
3. Аракин В. Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/arakin1/text.pdf>
4. Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / К.Г.М. Готлиб. – М.: Совет. энцикл., 1972. – 448 с.

5. Кондрашова Н. В. Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам / Н. В. Кондрашова // Научный диалог. — 2015. — № 7 (43). — с. 27—47.
6. Львов Р., Рамзаева Т. Г., Светловская Н. Н. Методика обучения русскому языку в начальных классах. — 2-е изд. - М.: Просвещение, 1987.— 394 с.
7. Методика развития речи на уроках русского языка: Кн. для учителя/ Н. Е. Богуславская, В. И. Капинос, А. Ю. Купалова и др.; Под ред. Т. А. Ладыженской. — М.: Просвещение, 1991 — 240с. Начальная школа. — 1986. — №9. — С. 30 — 34.
8. Найманова Ч. К. Средства когезии в английском языке [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://docplayer.ru/61725260-Sredstva-kogezii-v-angliyskom-yazyke.html>
9. Сафонова В. В., Кузьмина Л. Г. Типология социокультурных ошибок в англоязычной письменной речи русских обучаемых // Иностранный язык в школе. 1998. № 5. С. 31—34.
10. Сборник упражнений по детской речи. Составители С.Н.Цейтлин, М.Б.Елисеева, Г.Р.Доброва, В.В.Казаковская, М.В.Русакова, О.В.Мурашова, М.А.Яценко [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: http://pedlib.ru/Books/6/0142/6_0142-102.shtml
11. Трофименко О.А. Речевые шибки в иноязычной речи учащихся и способы их исправления [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: https://www.academia.edu/4846936/%D0%A0%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%B2%D1%8B%D0%B5_%D1%88%D0%B8%D0%B1%D0%BA%D0%B8_%D0%B2_%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D1%87%D0%BD%D0%BE%D0%B9_%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B8_%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%89%D0%B8%D1%85%D1%81%D1%8F

%D0%B8 %D1%81%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D1%8B %D0%B8%D1%85 %D0%B8%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F

12. Широких А. Ю. Типология ошибок и систематика аспектов учебной ситуации по изучению английского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <http://vestnik.volbi.ru/upload/numbers/429/article-429-1020.pdf>

13. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку / Щерба Л.В. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 350 с.

14. Corder S. P. The Significance of Learner's Errors. IRAL : International Review of Applied Linguistics in Language Teaching; Jan 1, 1967; 5, 4; Periodicals Archive Online pg. 16]

15. Edge, J. Mistakes and correction. Harlow: Longman. – 1989.

16. Kleppin K. Fehler und Fehlerkorrektur / K. Kleppin. – München: Goethe-Institut, 1998.

Оригинальность 80%